



PIENSAPALABRA: DEL SIGNIFICADO A LA PALABRA

Proyecto de Innovación Docente (125/2017)
CURSO 2017/18

María Auxiliadora Barrios Rodríguez

auxibarríos@filol.ucm.es

Universidad Complutense de Madrid

JORNADA INNOVA 12.11.18

Inspiración

- Natural Semantic Metalanguage (Goddard, 2016, 2018; Goddard & Wierzbicka, 2014, 2017, 2018; Wierzbicka, 1985, 1991, 1996)
- <http://learnthesewordsfirst.com/>
- Bullock, David. (2011). “NSM + LDOCE: A Non-Circular Dictionary of English”. *International Journal of Lexicography*, 24(2), 226–240.

Learn These Words First

Lessons: [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [7](#) [8](#) [9](#) [10](#) [11](#) [12](#).

Words: [A](#) [B](#) [C](#) [D](#) [E](#) [F](#) [G](#) [H](#) [I](#) [J](#) [K](#) [L](#) [M](#) [N](#) [O](#) [P](#) [Q](#) [R](#) [S](#) [T](#) [U](#) [V](#) [W](#) [X](#) [Y](#) [Z](#).



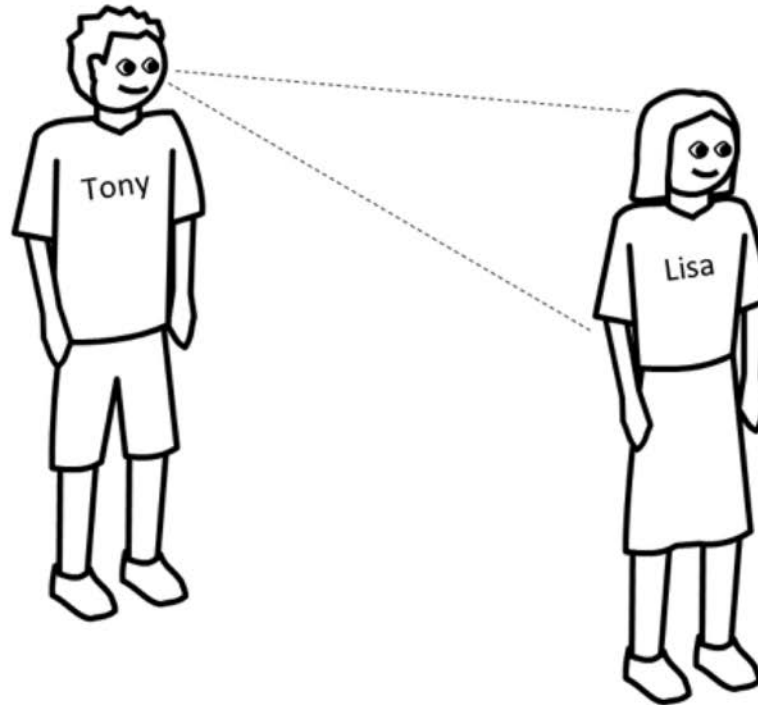
Lesson 1: 0%

[1A](#). to see, saw, seen. thing, something, what. this, these. the other, another, else.

[1B](#)

Learn These Words First (1A)

1-01. **see, sees, to see, seeing, saw, seen.**



Tony **sees** Lisa.

see

看到

ver

видеть

voir

یری

Hipótesis

- El recurso al juego del “Pasapalabras” es recurrente en ELE.
- Se puede hacer un trabajo colaborativo para crear una herramienta similar basada en las propuestas del NSM.
- Se puede expresar el significado con primitivos semánticos y moléculas
- Se puede evitar la circularidad con este tipo de definiciones.
- Se puede expresar el significado de una forma más sencilla e intuitiva a la usada normalmente para estudiantes de ELE

Metodología

- Dos grupos, curso 2017/18
- Un grupo de una optativa de grado
- Un grupo de una optativa de máster
- Total: 65 estudiantes
- De ellos, 7 estudiantes colaboraron en la coordinación de la actividad

Resultados
Mario Casado

Definición	Palabra	Español L1		Español L2	
		Aciertos	%	Aciertos	%
Anda a cuatro patas, lleva collar y hay que sacarlo a pasear.	Perro	382 / 386	98,96	23 / 24	95,83
Tiene mostachos y te araña	Gato	373 / 386	96,63	22 / 24	91,67
Es pequeño y come queso	Ratón	380 / 386	98,45	24 / 24	100
Es larga y venenosa	Serpiente	347 / 386	89,9	21 / 24	87,5
Vive en los rios y con su piel se hacen zapatos	Cocodrilo	321 / 386	83,16	21 / 24	87,5
Tiene melena y es salvaje	León	379 / 386	98,19	24 / 24	100
Es grande y da leche	Vaca	370 / 386	95,85	24 / 24	100
Es macho y su rabo se come cocinado.	Toro	345 / 386	89,38	22 / 24	91,67
Está cubierta de lana	Oveja	382 / 404	94,55	33 / 42	78,57
Tiene un cuerno en la nariz.	Rinoceronte	358 / 386	92,75	24 / 24	100
Es hembra y pone huevos.	Gallina	372 / 386	96,37	24 / 24	100
Es macho y tiene cresta.	Gallo	377 / 386	97,67	21 / 24	87,5
Tiene un caparazón.	Tortuga	375 / 386	97,15	22 / 24	91,67
Es una babosa con una cocha.	Caracol	371 / 386	96,11	23 / 24	95,83
Es pequeño y viene de la gallina y el	Ducha	382 / 386	98,96	23 / 24	95,83

Resultados
Mario Casado

Es una babosa con una cocha.	Caracol	371 / 386	96,11	23 / 24	95,83
Es pequeño y viene de la gallina y el gallo.	Pollo	382 / 386	98,96	23 / 24	95,83
Tiene ocho patas.	Arana	345 / 386	89,38	21 / 24	87,5
Le gusta comer bellotas y tiene los dientes grandes.	Ardilla CERDO]	236 / 386	61,14	17 / 24	70,83
Tiene orejas picudas grandes, dientes grandes y no es alto y sirve para cargar.	Burro	326 / 386	84,46	17 / 24	70,83
Flota en el agua y tiene pico.	Pato	334 / 386	86,53	20 / 24	83,33
Tiene los dientes largos y come zanahorias.	Conejo	373 / 386	96,63	24 / 24	100
Tiene un bonito plumaje y las personas lo comen en Navidad.	Pavo	377 / 386	97,67	23 / 24	95,83
Es nocturno y tiene unos ojos muy grandes.	Búho	302 / 386	78,24	19 / 24	79,17
Sobrevuela el campo y le gusta cazar presas.	Águila	288 / 386	74,61	17 / 24	70,83
Anda a cuatro patas y tiene un largo cuello.	Jirafa	371 / 386	96,11	23 / 24	95,83
Tiene hocico, hace un sonido agudo y largo y vive en montañas.	Zorro [LOBO]	2 / 388	0,51	1/25	4
Es muy grande y tiene trompa.	Elefante	383 / 386	99,22	24 / 24	100
Puede cambiar su aspecto para camuflarse.	Camaleón	360 / 386	93,26	21 / 24	87,5

Resultados:

- En total definieron más de 1700 palabras
- Solo usamos unas 300 en el juego final
- Se probó en tres clases experimentales con estudiantes Erasmus
- La motivación de los estudiantes de grado y de máster fue muy alta.

Referencias:

- Bullock, David. (2011). “NSM + LDOCE: A Non-Circular Dictionary of English”. *International Journal of Lexicography*, 24(2), 226–240.
- Goddard, Cliff (2016). “Semantic molecules and their role in NSM lexical definitions”. *Cahiers de lexicologie*, 109, 13-34.
- Goddard, Cliff (2018). “Minimal English. The Science Behind it”. In Goddard, C. (ed), *Minimal English for a Global World. Improved Communication Using Fewer Words*. London: Palgrave MacMillan, 29-70.
- Goddard, Cliff & Anna Wierzbicka (2014). *Words and Meanings. Lexical Semantics across Domains, Languages and Cultures*. Oxford: Oxford University Press.
- Goddard, Cliff & Anna Wierzbicka (2017): “Compendium of semantic molecules” (Work in progress, 23 June 2017, personal communication).
- Goddard, Cliff & Anna Wierzbicka (2018). “Minimal English and How it Can Add to Global English”. In Goddard, C. (ed), *Minimal English for a Global World. Improved Communication Using Fewer Words*. London: Palgrave MacMillan, 5-27.
- Wierzbicka, Anna (1985). *Lexicography and Conceptual Analysis*. Ann Arbor: Karoma.
- Wierzbicka, Anna (1991). “Semantic complexity: Conceptual Primitives and the Principle of the Substitutability”. *Theoretical Linguistics* 17: 75-97.
- Wierzbicka, Anna (1996). *Semantics: Primes and Universals*. Oxford: Oxford University Press.